



# University of Sharjah Housing Policy

سياسة السكن جامعة الشارقة

2019/2020

1) Scope of the Policy:

- The University allocates some housing units, inclusive of furniture, electrical appliances other items, to visiting faculty members, taking into consideration the number of family members in accordance with approved policies. - تقوم الجامعة بتزويد بعض الوحدات السكنية بالأثاث والأدوات الكهربائية وأية مستلزمات أخرى لتخصيها لأعضاء هيئة التدريس من الزائرين ويراعى في ذلك عدد أفراد الأسرة وفقاً للمعايير المعتمدة .
- Some housing units (guest housing units), inclusive of furniture, electrical appliances and other items, are allocated to University guests based upon the recommendation of the Housing Committee and approval of the Chancellor. - تجهز بعض الوحدات السكنية بالأثاث والأدوات الكهربائية وأية مستلزمات أخرى (وحدات سكنية للضيافة) لتخصيها لضيوف الجامعة بناء على توصية لجنة السكن وموافقة مدير الجامعة.
- Housing units are allocated to faculty members from the following categories: professors, associate professors and assistant professors, depending upon availability. - يتم تخصيص وحدات سكنية لأعضاء هيئة التدريس من الفئات التالية: أستاذ، أستاذ مشارك ، أستاذ مساعد، حسب الإمكانيات المتاحة.
- If suitable housing is unavailable in the University housing complexes, faculty members shall be provided a housing allowance in accordance with the bylaws. - في حال عدم توفر السكن المناسب في المجمعات السكنية التابعة للجامعة، يستحق عضو هيئة التدريس بدل سكن وفقاً للوائح .
- Members of the teaching staff outside the faculty shall be provided a housing allowance, according to the bylaws. The University may provide such teaching staff suitable housing on the University campus. - بالنسبة لعضو من خارج هيئة التدريس يصرف بدل سكن وفقاً للوائح، وللجامعة توفير سكن ملائم لمن يُعيّن منهم في مقر الجامعة.

## 2) Faculty Housing Assignment Policy:

(2) سياسة إسكان أعضاء الهيئة التدريسية :

The housing allocation scheme is as follows:

-يكون مخطط تخصيص السكنات على النحو التالي:

### 2.1) Points according to Rank:

(2.1) حالة النقاط

- Professor (20 points)

- أستاذ (20 نقطة)

- Associate Professor (15 points)

- أستاذ مشارك (15 نقطة)

- Assistant Professor (10 points)

- أستاذ مساعد (10 نقاط)

- Lecturer/Instructor (5 points) with the exception of those currently residing on campus

-محاضر و مدرس ( 5 نقاط ) كاستثناء للسكانين حاليا في السكن الجامعي

2.2) According to the number, age and gender of children:

(2.2) حسب عدد الأبناء وأعمارهم وجنسهم:

Single faculty members are entitled to a one-bedroom accommodation. Families with no child are entitled to a one-bedroom accommodation.

-يحق لعضو الهيئة التدريسية (الغير متزوج) الحصول على سكن بغرفة نوم واحدة.

-Children ages 2-12 of the same gender will be allocated one bedroom. One bedroom will be allocated to a maximum of two children.

--الأبناء الذين يتجاوز أعمارهم الستين ولا يزيد على اثني عشر سنة يخصص لهم غرفة واحدة إذا كانوا من جنس واحد (ذكور أو اناث) ، وبعد أدنى طفلين في الغرفة الواحدة .

- Gender segregation is applied at the age of ten.

-يتم فصل الأبناء (الذكور عن الإناث) ابتداءً من سن العاشرة .

- Children of the same gender will be segregated at the age of 12.

-يتم فصل الأبناء (نفس الجنس) ابتداءً من سن 12 سنة.

### 2.3) Applying the Criteria related to Children:

Children shall be allocated bedrooms in accordance with the above criteria, provided that their residency is in the country under the sponsorship of the faculty member and valid for a period of at least six (6) months and that they in fact reside with the faculty member.

### (2.3) شروط تطبيق المعيار المتعلق بالأبناء:

يخصص للأبناء غرف وفقاً للمعايير شريطة أن تكون إقامتهم داخل الدولة على كفالة عضو هيئة التدريس بأقامة صالحه لمدة لا تقل عن ستة شهور ؛ وأن يقيموا معهم بصورة فعلية .

### 2.4) Special Points:

Humanitarian, Exceptional and Medical Cases: Humanitarian, exceptional and medical cases will be considered upon the submission of supporting documents so that the appropriate recommendation may be made after referring the case to the concerned physician at the University.

### (2.4) الحالات الخاصة:

الحالات الإنسانية والاستثنائية والمرضية: ينظر في الحالات الإنسانية والاستثنائية والمرضية بعد أن يتم تسليم جميع الوثائق الثبوتية لها لاتخاذ التوصية المناسبة بشأنها وبعد احالتها الى طبيب مختص بالجامعة.

### 3) Length of Service Points:

One point will be calculated for each academic year of service spent as a faculty member at the University from the date of appointment and calculated based upon the days of service.

### (3) نقاط مدة الخدمة:

تحسب نقطة واحدة لكل سنة دراسية من سنوات الخدمة قضاها عضو الهيئة التدريسية في الجامعة من تاريخ تعيينه . و تحسب على أساس أيام الخدمة.

#### 4) قائمة الانتظار :

#### 4) Waiting List :

Employees who have applied for a housing transfer will be placed on the waiting list based upon the criteria. This list will be updated during the first week of each semester and based upon academic rank (including promotion) and/or any change in family size or marital status.

سيتم ادراج اسم عضو هيئة التدريس الذي تقدم بطلب نقله بقائمة الانتظار بناء على المعايير. و يجب تحديث هذه القائمة في الأسبوع الأول من كل فصل دراسي و بناء على الرتبة الاكاديمية (ترقية) واي تغيير في حجم الاسرة أو الحالة الاجتماعية

#### 5) معلومات إضافية:

#### 5) Additional Information:

- Unmarried faculty members without children (including those divorced or widowed) will be granted a one-bedroom housing unit with the exception of those holding the rank of a professor who will receive a two-bedroom housing unit.
- Married faculty members, holding the academic rank of full professor, associate professor or assistant professor, whose children do not reside with them, will receive a two-bedroom housing unit.

- أعضاء هيئة التدريس من غير المتزوجين أو من في حكمهم (المطلق أو الأرملة) وليس لديهم أبناء :  
يخصص لهم وحدة سكنية مكونة من غرفة واحدة باستثناء من هم في رتبة أستاذ يخصص لهم غرفتين.
- أعضاء هيئة التدريس من المتزوجين دون وجود أبناء يقيمون معهم :  
يخصص غرفتين لكل من الرتب العلمية التالية (الأستاذ – أستاذ مشارك – أستاذ مساعد).

#### 6) Change in Housing Allocation by the University:

The University may change the housing allocation of an employee to another unit on or off campus for the following reasons:

- Change in the number of qualified dependents in residence.
- Limitation of housing units available.

#### 6) تغيير السكن من قبل الجامعة:

من صلاحيات الجامعة نقل الموظف الى وحدة سكنية أخرى في الحرم الجامعي أو خارجه. ويجوز للجامعة تغيير سكن الموظف للأسباب التالية:

- التغير في عدد المعالين المؤهلين في الإقامة .
- محدودية الوحدات السكنية المتاحة.

7) شروط عامة عند التطبيق :

7) General Conditions :

- New faculty members will be allocated housing units, according to above criteria.

- يتم تخصيص وحدات سكنية لأعضاء الهيئة التدريسية الجدد وفقاً للمعايير السابقة .

- In addition to the above criteria, seniority, academic rank and number of children will be taken into consideration.

- يؤخذ بعين الاعتبار عند التخصيص جميع المعايير السابقة، وخاصة معيار الأقدمية والرتبة العلمية والأبناء .

-The above criteria do not apply to lecturers and administrative staff who are allocated housing units as an exception, based upon the recommendation and approval of the Chancellor.

- لا تطبق المعايير السابقة على المحاضرين والإداريين الذين يخصص لهم وحدات سكنية على سبيل الاستثناء ، ويتم التخصيص بناء على توصية وموافقة مدير الجامعة.

- Faculty members with length-of-service seniority who wish to change their housing unit, either to a similar unit or a larger one, may submit an application to the Facilities Management and Planning Department (FMPD) along with supporting documents. The FMPD will review the request based upon the applicable criteria. The faculty member will not be permitted to transfer to a larger unit if the abovementioned criteria do not apply to his/her case.

- يحق لأعضاء الهيئة التدريسية القدامى والذين يرغبون بتغيير وحداتهم السكنية سواء إلى سكن آخر من نفس الوحدة السكنية أو إلى سكن أكبر من وحدته السكنية الحالية التقدم بطلب إلى إدارة المنشآت و المرافق و التخطيط مشفوعاً بالوثائق والمستندات المؤيدة للطلب وسيتم دراسة الطلب وفقاً للمعايير نافذة التطبيق ، ولا يحق لعضو هيئة التدريس التمسك بالانتقال إلى وحدة سكنية أكبر إذا لم تنطبق المعايير السابقة على حالته .

- The University retains the right to refrain from allocating on-campus housing to faculty members whose contract clearly states the provision of housing off campus. Such faculty members shall be entitled to a housing allowance, according to the University bylaws and regulations in this regard.

- يحق للجامعة عدم تخصيص وحدة سكنية لعضو هيئة التدريس داخل الحرم الجامعي في حالة تضمن عقده مع الجامعة نصاً صريحاً يفيد بالسكن خارج الحرم الجامعي، مع الاحتفاظ بحقه في بدل السكن وفق لوائح وتعليمات الجامعة في هذا الشأن.

- New faculty members will receive their allocated housing unit within 15 days of the decision notification in this regard. The FMPD may extend the period to a period it views appropriate at its own discretion or upon the request of the faculty member, which shall include justifications for the extension.

-The Facilities Management and Planning Department may issue any instructions or circulars to on-campus residents regarding maintaining the general peace, tranquility and appearance of the residential environment, ensuring that children do not bother others or cause any damages when playing in residential areas and in order to maintain friendly relations with neighbors and residents.

- All residents living on campus shall adhere to the general rules of cleanliness surrounding their units and avoid putting any objects in front of or around their housing units, which might compromise the general and environmental appearance of the University campus.

- All residents living on campus shall adhere to traffic safety and security regulations.

#### 8) Domestic Workers:

Although the category of domestic workers is not considered when determining the size of the housing unit assigned, employees are required to submit the required domestic worker documents, according to UAE legislation. Any false documentation shall be considered in violation to the law and will be dealt with according to the legislation in effect.

-سيستسلم أعضاء هيئة التدريس الجدد وحداتهم السكنية التي تم تخصيصها خلال 15 يوم عمل من تاريخ إخطاره بقرار التخصيص . ويجوز لإدارة المنشآت و المرافق و التخطيط تمديد المدة إلى مدة أخرى تراها مناسبة من تلقاء نفسها ، أو بناء على طلب من عضو هيئة التدريس مشفوعاً بالأسباب الموجبة للتمديد .

- يحق لإدارة المنشآت و المرافق و التخطيط توجيه أية تعليمات أو تعاميم للقاطنين في الحرم الجامعي تتعلق بالمحافظة على الهدوء والسكينة العامة، والمظهر الحضاري لبيئة السكن ، وضبط الأطفال من الإزعاجات والتخريب أثناء اللعب أمام وفي محيط الوحدات السكنية ، والمحافظة على العلاقات الودية مع الجيران بصفة خاصة والقاطنين بصورة عامة .

- يلتزم جميع القاطنين في الحرم الجامعي بشروط النظافة العامة أمام وحداتهم السكنية ، وعدم وضع أية أشياء أو مواد أمام وحداتهم السكنية أو في محيطها يمس المظهر الحضاري والبيئي للحرم الجامعي .

- يلتزم جميع القاطنين في الحرم الجامعي بشروط الامن و السلامة المرورية.

#### (8) المساعدة المنزلية :

على الرغم من أن الفئة المساعدة لا يتم أخذها في الاعتبار عند تحديد الوحدة السكنية، يجب على الموظف تقديم اوراق الفئة المساعدة كما هو منصوص عليه بقانون دولة الامارات العربية المتحدة، واي تصريح خلاف عن ذلك يعد انتهاكا و سيتم التعامل معه وفق للقانون المعمول به.

## 9) Resident Rights and Obligations:

- Residents shall not place any obstruction/s in the common areas near any buildings on the University campus. The University reserves the right to remove any such obstruction/s at its discretion and may impose a reasonable fine on the resident in this regard. The University of Sharjah reserves the right to deduct the said amount from the salary of the resident or from the his/her entitlements.
- Residents shall not disrupt the neighborhood with noise or music in or around their residence during quiet periods so as not to disturb their neighbors or other residents and shall abide by the housing policy in this regard at all times.
- Residents shall be permitted to keep pets, provided their presence does not lead to any complaints (within reason) from neighbors in accordance with the following:
  1. Residents will be financially responsible and legally liable to the University and other residents for any damage caused by their pet/s or any alterations made to accommodate the needs of their pet/s.
  2. Residents are required to keep dogs on a leash in outdoor areas (permitted only at the Al Bayruni Complex).
  3. Residents are required to ensure that their pets are immunized in accordance with Emirate of Sharjah and UAE legislation.

## (9) حقوق و التزامات الساكن:

- يجب على الساكن عدم التسبب بأي عرقلة في المناطق العامة لأي مبنى داخل الجامعة. وتحتفظ جامعة الشارقة بالحق في إزالة أي عرقلة من هذا القبيل وفقاً لتقديرها، ولها الحق في فرض التكاليف المعقولة على الساكن للقيام بذلك. ولجامعة الشارقة الحق في خصم مبلغ التكاليف من راتب أو من المستحقات المالية للساكن.
- لا يجوز للساكن أن يسمح بإصدار أي ضجيج أو تشغيل أي موسيقى داخل وحول السكن خلال ساعات الهدوء، بحيث يكون مسموعاً أو مزعجاً للجيران وللمقيمين، ويجب عليه في جميع الاوقات الالتزام بسياسة السكن في هذا الصدد.
- يسمح للساكن فقط بالاحتفاظ بحيوانات أليفة بحيث لا يؤدي إلى تقديم شكاوى معقولة من الجيران وفق الآتي:
  1. الساكن مسؤول من الناحية المالية والقانونية تجاه الجامعة والمقيمين عن أي أضرار قد تتسبب به الحيوانات الأليفة التي يملكها الساكن، أو أي تعديلات يتم إجراؤها بالسكن لتلبية احتياجات هذه الحيوانات.
  2. يلتزم الساكن الاحتفاظ بالكلاب مقيدة في المناطق الخارجية (مسموح فقط في مجمع البيروني).
  3. يجب على الساكن بأن يضمن حماية الحيوانات الأليفة وفقاً لقوانين إمارة الشارقة ودولة الامارات العربية المتحدة.



- Residents are responsible for property keys and shall not duplicate keys nor transfer them without the prior approval of the FMPD. Residents agree to surrender keys upon their final checkout from the property and shall not lend their door key, and/or allow unauthorized access to anyone who is not listed as an occupant or dependent. The occupant also agrees to report the loss of property keys and to pay AED100 for the changing of each door lock caused by the loss of a key or by failure to surrender the assigned key upon checkout from the property.
  - Residents are not permitted to change locks (or install additional locks) on any doors on the property, nor make additional keys for locks without the consent of the Facilities Management and Planning Department. Residents are required to pay the University for the cost of replacing locks and/or making new keys if they change the locks.
  - The resident and his/her dependents and guests shall at all times treat University representatives, officials, personnel and assigned contractors with respect and allow them to proceed with their duties without harassment (physical or verbal). In the event that harassment is reported, action will be taken in line with the University of Sharjah housing policy and may result in the eviction of the resident from the property.
- يُعد الساكن مسؤولاً عن مفاتيح السكن ويلتزم بعدم نسخ أو تكرار المفاتيح دون موافقة مسبقة من إدارة المنشآت والمرافق والتخطيط. ويوافق على تسليم المفاتيح عند الخروج النهائي من السكن. ويلتزم بعدم السماح بوصول المفاتيح إلى أي شخص غير مدرج في قائمة المستعملين أو ذوي الصلة. ويوافق الساكن أيضاً على الإبلاغ عن فقدان مفاتيح السكن، والالتزام بدفع 100 درهم إماراتي عند تغيير كل قفل للأبواب المتأثرة بفقدان المفاتيح أو بسبب الفشل في تسليم المفتاح المخصص عند الخروج من السكن.
  - لا يجوز للساكن القيام بتغيير الأقفال (أو تركيب أقفال إضافية) على أبواب السكن، ونسخ مفاتيح إضافية للأقفال دون موافقة إدارة المنشآت والمرافق والتخطيط. ويجب على الساكن الالتزام بدفع تكلفة الأقفال للجامعة وقطع المفاتيح الجديدة إذا قام الساكن بتغيير القفل.
  - يجب على الساكن والمعالين والضيوف التعامل مع ممثلي جامعة الشارقة والمسؤولين والموظفين والمقاولين المعيّنين باحترام، وأن يسمح لهم بمباشرة واجباتهم دون مضايقة (جسدية أو شفوية) وفي حال الإبلاغ عن المضايقات سيتم اتخاذ اجراءات تتوافق مع سياسة السكن لجامعة الشارقة، والتي يمكن أن تؤدي إلى إخلاء الساكن من السكن.

-Residents shall refrain from leaving the property vacant for more than three (3) months without a prior 14-day notification.

-يجب على الساكن ألا يترك السكن شاغراً لأكثر من ثلاثة (3) أشهر دون تقديم إشعار خطي مسبق قبل أقل من أربعة عشر (14) يوماً.

#### 10) Housing Assignment:

(10) التنازل عن السكن:

Residents shall not assign their housing unit to another unless they obtain prior written consent from the FMPD.

لا يحق للساكن التنازل عن سكنه لعضو هيئة تدريس آخر ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من إدارة المنشآت والمرافق والتخطيط.

#### 11) Ibn Khaldoun Complex:

(11) مجمع ابن خلدون:

Villas on the Ibn Khaldoun Complex are assigned to deans only. If their job title changes, they will be provided another appropriate housing unit.

يتم تخصيص فلل للعمداء بمجمع ابن خلدون وفي حالة تغيير مسماه الوظيفي يتم نقله الى سكن آخر مناسب.

#### 12) Relinquishing the Housing Unit:

(12) التسليم:

-Residents shall be required to relinquish their housing accommodations in accordance with the following deadlines:

-يتوجب على الساكن تسليم الوحدة السكنية في المواعيد الآتية:

- When service concludes at the end of the second semester of the academic year: The Second Party is required to relinquish the housing unit by no later than July 15th of the same year in which his/her service ends.

- عند انتهاء الخدمة في نهاية الفصل الدراسي الثاني من العام الجامعي: يتوجب على الطرف الثاني تسليم الوحدة السكنية بحد أقصى موعده 15 يوليو من نفس العام الذي انتهت خدمته فيه.

- Upon the end of service at the end of the first semester of the academic year - the Second Party is required to relinquish the housing unit by no later than the date of his/her ending services between the two semesters.

-Before the expiration of the contract or the resident's service at the University of Sharjah, the resident is required to relinquish the housing unit and its contents, in satisfactory condition, to the FMPD. With the exception of normal wear and tear, the occupant is financially responsible towards the University of Sharjah for the fair market value of the materials and labor required to repair or replace damage to the housing unit and its annexes, according to the University of Sharjah's housing policy.

- When the resident moves out of the property, s/he is required to follow the proper checkout procedures. These procedures are available from the Facilities Management and Planning Department. FMPD representatives will inspect the property upon the departure of the occupant. If the checkout inspection reveals damage requiring excessive/substantial cleaning or repair, in accordance with this agreement, the FMPD will bill the occupant or deduct the amount from his/her entitlements.

- عند انتهاء الخدمة في نهاية الفصل الدراسي الاول من العام الجامعي: يتوجب على الطرف الثاني تسليم الوحدة السكنية بحد أقصى موعده تاريخ انتهاء عطلة ما بين الفصلين الدراسيين.

- قبل انتهاء صلاحية هذا العقد أو خدمة الساكن في جامعة الشارقة، يجب على الساكن تسليم السكن ومحتوياته في حالة مرضية إلى إدارة المنشآت والمرافق والتخطيط. وباستثناء الاهتلاك أو التلف العادي، يكون الساكن مسؤولاً مالياً تجاه جامعة الشارقة عن القيمة السوقية العادلة للمواد واليد العاملة المطلوبة لإصلاح أو استبدال الأضرار التي لحقت بالوحدة السكنية وملحقاتها، وفقاً لسياسة الإسكان الخاصة بجامعة الشارقة.

- عندما ينتقل الساكن من السكن يجب عليه إتباع إجراءات الخروج الخاصة بذلك. وهذه الإجراءات محددة ومعتمدة من إدارة المنشآت والمرافق والتخطيط، التي يتوجب عليها فحص السكن ومحتوياته عند مغادرة الساكن فوراً. وإذا كشف الفحص عن وجود أضرار تتطلب تنظيفاً جوهرياً أو إصلاحاً، وفقاً لهذا العقد وسياسة السكن، تقوم إدارة المنشآت والمرافق والتخطيط بإعداد فواتير الإصلاح و/أو التنظيف الناجمة عن ذلك، وتقدمها إلى الساكن لدفع مبلغها أو خصمها من المبلغ المستحق له لدى جامعة الشارقة.

- Upon the end of service at the end of the first semester of the academic year - the Second Party is required to relinquish the housing unit by no later than the date of his/her ending services between the two semesters.

- عند انتهاء الخدمة في نهاية الفصل الدراسي الاول من العام الجامعي: يتوجب على الطرف الثاني تسليم الوحدة السكنية بحد أقصى موعده تاريخ انتهاء عطلة ما بين الفصلين الدراسيين.

- Required Level of Cleanliness: The housing unit shall be relinquished with its contents to the Facilities Management and Planning Department in a condition that allows it to be delivered to another resident immediately.

- المستوى المطلوب للنظافة: هو أن يتم تسليم وحدة السكن محتوياتها إلى إدارة المنشآت والمرافق والتخطيط بمستوى يمكن من أن يتم تسليمها ساكن آخر بشكل فوري.